

1962 DALLE ALPI ALL'ADRIATICO

**Prima grande Fiera Campionaria a Lubiana
della Slovenia, del Friuli e della Carinzia**

Nella prossima primavera il **Gospodarsko Razstavišče** di Lubiana organizzerà un'importante manifestazione fieristica, che certamente incontrerà l'approvazione e l'adesione di una larga cerchia di operatori economici perchè tale manifestazione viene creata su impellente richiesta e vivo desiderio dei circoli interessati e su una base che certamente mostrerà i propri frutti nell'immediato avvenire.

Si tratta della prima FIERA «DALLE ALPI ALL'ADRIATICO» (ALPE-ADRIA, o brevemente AA) alla quale collaboreranno in pieno accordo di intenti l'Italia, l'Austria e la Jugoslavia, le quali, seguendo gli orientamenti e suggerimenti di istituzioni ed interessati, hanno dato la loro adesione già ai primi approcci. Questa fiera è nata come conseguenza dei risultati positivi ottenuti in base ai già esistenti accordi fieristici di confine e dal reciproco desiderio espresso di ampliare ulteriormente lo scambio di merci, oggi esistente fra i tre Paesi, valorizzando una rapida evoluzione organica determinata da una situazione adeguata.

Quest'anno lo scambio di merci fra la Slovenia e l'estero, e più particolarmente con il nostro Paese e l'Austria, subì un aumento notevole per cui sussistono basi e possibilità concrete e positive per un'ulteriore maggiorazione di tale stato di fatto. Il piccolo commercio di confine con la sola Italia ammontò ad oltre 10 miliardi di lire, ma si deve dedurre che questo scambio dovrà necessariamente aumentare dando più largo esodo ad alcuni prodotti fra questi due Paesi confinanti. Come base assoluta di questo aumentato scambio, dobbiamo allestire ed organizzare la Fiera «dalle Alpi all'Adriatico» che il **Gospodarsko Razstavišče** allestirà nella primavera del 1962, dove troveranno posto i prodotti dei tre Paesi.

Secondo noi, la Fiera AA deve essere l'esponente dello scambio di merci di largo consumo, di materiale tecnico e cioè di merci che sono già comprese nelle liste esistenti allegare agli accordi vigenti per il piccolo scambio confinario. Oltre agli articoli, di cui è permesso lo scambio, si dovrebbero includere pure degli altri in base a suggestioni date di volta in volta dagli interessati ampliando così la lista esistente.

Iniziatrici ed organizzatrici per la partecipazione dei produttori alla Fiera dovrebbero essere le Camere di commercio delle singole circoscrizioni (Trieste, Gorizia, Udine, Graz, ecc.) mentre lo scopo principale della Fiera sarebbe quello di giungere alla conclusione di affari commerciali. Questi dovrebbero svolgersi in base a speciali contingenti, rispettivamente in base ad accordi successivi, includendo nella disponibilità l'eventuale possibilità della vendita della superproduzione.

Da parte jugoslava furono già date delle precise assicurazioni da parte degli organi preposti per cui non vi è dubbio che anche gli altri seguiranno tale via ed a tale proposito vi sono già sintomi manifesti di tali intenzioni.

La distensione, oggi esistente fra i Paesi, che intendono partecipare a questa importante manifestazione, è un fatto reale ed ha creato

una situazione tale che consente un'ampia collaborazione e un processo di sviluppo tecnico che risona a beneficio dei tre Paesi partecipanti.

Come già detto, gli organizzatori di questa Fiera ritengono di poter definire i singoli interrogativi, che eventualmente si presenteranno, con nuove aggiunte ai già esistenti accordi, ma ciò che maggiormente si impone è che le liste siano compilate in base ad accordi reciproci che prendano in giusta considerazione il fabbisogno e l'utilità delle parti contraenti.

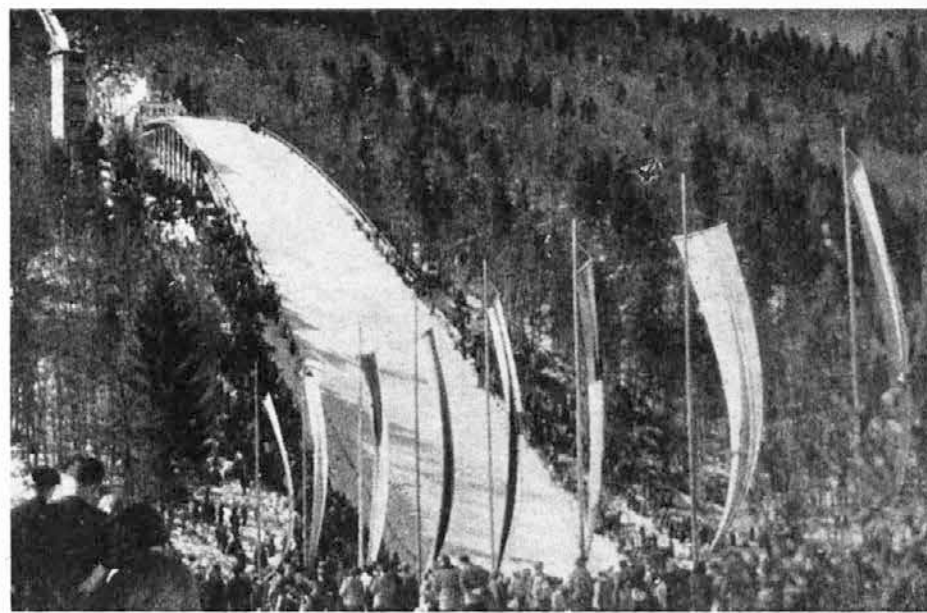
Si deve considerare che i circoli commerciali italiani ed austriaci dimostrano un sempre più crescente interessamento per i prodotti jugoslavi come pure intravedono la possibilità di uno scambio maggiore di merci e guardano con interesse pure alla nostra capacità di produzione e ad una eventuale collaborazione con la produzione stessa.

E' logico che alla Fiera AA troverebbero giusto rimarco le possibilità economiche delle singole provincie confinanti e, data l'unica ubicazione ed il concentramento dell'offerta, lo scambio sarebbe senz'altro destinato ad un sensibile ampliamento non solo, ma ci sa-

rebbero contatti diretti senza il bisogno di inutili intermediari.

Siamo certi che le Camere di commercio interessate alla buona riuscita della Fiera AA affronteranno il problema energicamente e faranno di tutto per aiutare gli organizzatori che con tanto zelo, scrupolo e sacrificio si sono messi all'opera, certi di fare cosa gradita ed utile ai Paesi partecipanti. Già

(Continua a pag. 4)



PLANICA (Slovenia Superiore)

Il suggestivo trampolino internazionale di salto

Videmski nadškof

Njegove pastoralne vizite

Videmski nadškof Mgr. Josip Zaffonato je lani in letos obiskal vse duhovnije v Nadiških dolinah, začel v Roncu pa do Arbeča. Potem je nadaljeval s svojimi obiski v bazenu Tera, Krnahti in Reziji.

Navodila, ki jih je dal videmski nadškof Zaffonato duhovnikom v slovenskih duhovnijah, kako naj pripravijo ljudstvo na njegov pastoralni obisk in na delitve birme, obeležujejo sedaj jasno in brez vsakega dvoma **njegovo odločno,**

negativno, odklonilno stališče do slovenskega jezika vernikov v slovenskih duhovnijah.

KAJ JE ZAUKAZAL VIDEMSKI NADSKOF ZAFFONATO?

Dolgo pred svojim pastoralnim obiskom je naaskot Zaffonato strogo zaukazal duhovnikom, da morajo naučiti ljudi in otroke za dan birme samo italijanske ali pa latinske molitve in pesmi. Se celo veronauk (dottrina) so se morali učiti za ta dan samo v italijanski.

Milostno je dal konscesijo na sam dan birme, ko je povedal ljudem, da velja samo — italijansko petje, molitev in veronauk v tistih cerkvah, kjer so slovenski duhovniki, samo za dan njegovega obiska in birme, da bodo pa poletje sruce dneve in nedelje lanko spet peli, molili in se učili veronauk v slovenskem jeziku.

Zaradi točnosti in resničnosti poročanja moramo se dostaviti da je v duhovnijah, kjer so slovenski duhovniki, vendarle dovolil na koncu vse pobožnosti po eno slovensko pesem in čast Materi božji.

Duhovniki so se tedne in tedne mučili, da so ljudi navadili nove pesmi in molitve v latinskem in italijanskem jeziku, kot jih je želel slišati nadškof Zaffonato.

Ljudjem se je sicer čudno zdelo, da se ravno na dan, ko pride nadškof, ne sme moliti in peti po slovensko, toda so nadškofa vseeno dobro in gostoljubno sprejeli, kakor je pač navada, da se sprejme nadškof, ko pride na redko vsako toliko let birmat.

Napravili so slavoloke (portone), potrkovali (tonkali) z zvonovi in ga sprejeli v špalirjih. Visok in močan, je nadškof Zaffonato skušal nadomestiti z osebnim nekoliko vase zaljubljenim, z neprestanim prepevanjem in pridiganjem, obrnjenim malce na humoristično stran, to kar je zagrešil s kršenjem cerkvenih in božjih postav, ko je za časa svoje pastoralne vizitacije in birme izključil slovenski jezik iz vseh čtevilnih cerkva, ki jih je obiskal.

KAJ SI JE NADSKOF PRI TEM MISLIL?

Nadškof Zaffonato ne zna niti ene besedice slovensčine, ki je materini jezik precejšnjega števila njegovih vernikov. Ali naj mislimo, da je morala zato vsa cerkev peti in moliti v italijanski, ker on, nadškof, edini v cerkvi, ni znal slovenskega jezika in bi se morala torej, po njegovem, čreda ravnati po pastirju in ne pastir po čredi.

Nadškof Zaffonato je med nami že dve leti, je poznan kot pame-

ten in bister človek, in zato kar ne moremo verjeti, da se v tem času kiju njegovemu eventualnemu antitalentnu za jezike ne bi mogel naučiti vsaj nekoliko pozdravnih besed v slovensčini, če ga niso drugi vse prej kot krščanski nagibi na to čudno postopanje naučili.

Med duhovniki in navadnimi ljudmi, ki so bili na nacionalističnih proslavah birme, kot jo je organiziral in strogo zaukazal nadškof Zaffonato, so bili poprej marsikateri naši ljudje že na raznih romanjih in tudi na letošnjem množičnem sprejemu slovenskih romarjev pri rajnkem papežu Piu XII. Ob Zaffonatuvi prepovedi slovenskega jezika so se spomnili, kako je Pii XII, še letos pozdravil slovenske romarje z naslednjimi slovenskimi besedami: «Zivio Slovenci! Poznam Slovenje, Marijo imajo radi!»

Vsega je ranjki papež povedal sedem slovenskih besed, ne dosti toda vendar le dovolj, da je dokazal, kako morajo biti vsi jeziki spoštovani. Mislimo, da je bil ranjki papež Pii XII nekoliko ne samo hi erarično temveč tudi duhovno višji od našega ubogega videmskega Zaffonato. Ali je v treh mesecih svojega pastoralnega obiskovanja nadškof Zaffonato pri vsem neprestanem prepevanju rekel vsaj mu v slovenskem jeziku? Niti mu ni rekel. Če je mislil, da je s svojim neprestanim prepevanjem in zbijanjem nedolžnih šal v italijanski prelisčil naše ljudi in Boga, se strašno moti. Odgovarjal bo za svoje nekrščansko delovanje pred našim ljudstvom in pred svojim najvišjim gospodom.

SANTIN SE JE POBOLJŠAL

V goriški nadškofiji pastiruje si volasi nadškof Ambrosi, v tržaški škofiji škof Santin. Kadar ta dva sosedna škofa v narodnostno — mešanih sosednih diocazah opravljata pastoralne vizitacije ali pa romata s slovenskimi romatji po daljnem svetu, spravita na dan vso svojo zelo skromno znanje slovensčine, pokazeta, rada ali nerada, vsaj dobro voljo prebrati ali pa napamet povedati nekaj slovenskih besed. Kadar obiščeta kakšno slovensko duhovnijo, nikdar ne skričata slovenskih pesmi in molitev, nasprotno jim data še večji sijaj. Tržaški škof Santin je pred vojsko zelo dosti grešil v reški in tržaški škofiji proti slovenskemu jeziku v cerkvi, ter so se morali zato slovenski duhovniki v številnih memorandumih pritoževati na obredno kongregacijo pri Vatikanu. Po zadnji vojski, zlasti pa v zadnjih letih se je pa Santin vendarle malo okleval v svojem militantnem nacionalizmu in mu niti v glavo ne pade, da bi v slovenskih duhovnijah okoli Trsta šel po krivoverski poti videmskega Zaffonato in prepovedal slovenske pesmi in molitve v svoji navzočnosti.

(Nadaljuje)

Buon Natale e felice Anno Nuovo

Torna giù con il freddo e la neve, con le nebbie e l'inverno un uomo che qui in questa parte della nostra terra conosciamo fin troppo bene, torna giù da Paesi lontani e vicini l'emigrante. Ben tornato, gli diciamo, da fratelli che sanno bene cosa vuol dire la partenza e il ritorno della nostra gente destinata a guadagnarsi il pane per il mondo. Non ce la facciamo ad essere tanto allegri: quello dell'emigrante è un destino che pesa, è una vita pagata fin troppo cara. Dovrebbero pensarci tutti, anche coloro che così poco cristianamente si accorgono di questa dura realtà, e che hanno il dovere di procurar loro un lavoro dignitoso nella propria Patria.

Buon Natale e Capodanno vecchio e giovane emigrante, Buon Natale e felice Anno a te, con la speranza (Natale è speranza) che il Bambinello ti porti sulle sue mani un pezzo di vita più decente. Il bue, l'asinello, la stalla, le montagne cariche di pastori e di pecore, di povera gente, sono i simboli di chi sgobba e fatica, di chi il pane se lo suda, non sono certo simboli da mettere in vetrina per pochi giorni per accendersi intorno belle lampadine colorate. Buon Natale e felice Anno Nuovo, emigrante, pellegrino della vita; non c'è giorno che sia più tuo di questo. Pace a voi tutti di questa terra, gente!

Torna dappertutto un po'

di vita in questa stagione; se tacciono le cornamuse, cantano gli uomini nelle osterie. Cantano per vincere la malinconia e la solitudine, cantano per vivere ancora, per vincere il pensiero di quei compagni che, troppo lontani, non hanno potuto tornare a salutare le loro famiglie e i vecchi che dormono nel piccolo cimitero e di quegli altri compagni che non potranno più tornare perchè sono morti in miniera o altrove sul lavoro. Pensiamo anche a loro, oggi, ai più sfortunati ai quali sono stati tolti per sempre anche gli occhi per piangere. Pensiamo anche a loro in questo Natale. Saluti ai miei da questi piccoli paesi nostri, tutti insieme.

Se ricomparisse la Stella cometa in questi nostri cieli, essa ci accompagnerebbe in un lungo pellegrinaggio fin là dove sono morti perchè il Bambino è nato vicino a loro, soprattutto per loro. Quindi il Natale senta pronunciare da noi anche il loro nome. Pensiamo a tutti quelli che abbiamo vicino e agli altri, ai lontani, a quelli che non ci sono più.

E che ci possa accompagnare anche una piccola speranza: che la stella segni sulle nostre teste un avvenire migliore, più giusto e un po' più felice per tutti.

Auguri vecchi amici, buon Natale e un felice Anno Nuovo. Vi stringiamo la mano.

IL MATAJUR

Pulfero degno continuatore della tradizione di Antro

UNA MILLENARIA FEDERAZIONE BANCARIA - LE GIRANDOLE TUTORIE - ALTRI CENNI STORICI

Nato nel 1929 dalla fusione, voluta dai bottegai locali in camicia nera, dei Comuni di Rodda e Tarcetta — enti generati da un millenario Comune, quello di Antro — il Comune di Pulfero tradizionalmente è da considerarsi l'erede legittimo o meglio il degno continuatore del Comune di Antro ove aveva sede una delle prime istituzioni federative e precisamente la «Banca di Antro» che aveva giurisdizione sul territorio di ben ventun Comuni disseminati nelle tranquille vallate del savognese e in quelle bagnate dal rumoroso Natisone.

Vale la pena di dare un'occhiata storica a questa famosa «Banca di Antro», a questo piccolo governo medioevale dei liberi Comuni che seppe sapientemente conservare la sua popolazione, la sua lingua e il suo carattere etnico per oltre un millennio. I Comuni federati nella «Banca di Antro» erano: Vernasso, Biacis, Erbezzo, Lasiz, Tarcetta, Mersino, Ponteacco, Azzida, S. Pietro, Spignon, Pegliano, Sorzento, Biarzo, Clenia, Brischis, Rodda, Savogna, Vernassino, Mataiur, Cepletischis, Brizza. Ciascuno di essi aveva uno statuto comunale proprio, un consiglio formato dai capi famiglia che, anno per anno, eleggevano il proprio decano che convocava la «Vicinia» attorno alla «lastra» (una specie di tavolo di pietra) sotto il taglio, per discutere gli affari del Comune. I decani dei ventuno Comuni federati, costituivano la «Vicinia grande», ossia il Consiglio della «Banca di Antro», che si adunava presso la «Lastra grande» a Biacis, fino al 1700, ed a Tarcetta dal 1700 in poi, per discutere gli interessi comuni alle due vallate. Gli stessi decani, unitamente ai sedici decani della «Banca di Mersa», formavano l'«Arengo» o «Parlamento» o «Vicinia suprema», che si adunava sotto il taglio attorno alla «lastra» davanti alla vetusta chiesetta di S. Quirino. L'Arengo si adunava in via ordinaria una volta all'anno per discutere gli interessi di tutte le vallate del Natisone sotto la presidenza del Decano Grande di Antro e di Merso.

La «Banca di Antro» aveva la sua inespugnabile fortezza nella Grotta di Antro, dove gli abitanti della zona trovavano rifugio in caso di pericolo, ed aveva le sue prigioni nel castello di Biacis per i delinquenti. Inoltre la «Banca di Antro» aveva la sua giurisdizione giudiziaria in cause civili e criminali, non solo su tutti i Comuni a lei soggetti direttamente, ma anche su taluni Comuni della vallata dello Judrio, come — ad esempio — Cialla, Novacuzzo, Vercochia, ecc. Così, se un cittadino di questi Comuni veniva arrestato a Cividale o a Udine per qualche delitto, doveva venire consegnato al tribunale della «Banca di Antro». E' difficile stabilire l'epoca in cui sorse tale ordinamento, perchè le tracce si perdono oltre il 1000

ALPE - ADRIA

si vedono sintomi più che manifesti per la valorizzazione di questa manifestazione. Le Camere di commercio hanno assicurato ogni possibile aiuto e collaborazione.

Lubiana, per la sua posizione geografica, è in grado di essere il centro di questi scambi e la possibile multilateralità dà occasione agli espositori di allargare la cerchia degli acquirenti aumentando il processo dello sviluppo tecnico e commerciale.

Perciò anche noi auguriamo alla prossima Fiera «dalle Alpi all'Adriatico» il successo che si merita e che il frutto che se ne ricaverà sia corrispondente al lavoro e sacrificio che sono stati immessi nella sua organizzazione.

R. 2.

d.C., e cioè ai tempi che seguirono alla definitiva pacificazione di queste genti coi Longobardi. Il fatto è che i Carolingi prima e i Patriarchi poi lo rispettarono quale ebbero a trovarlo.

Caduto il potere temporale dei Patriarchi di Aquileia, Cividale si dette spontaneamente alla Repubblica di Venezia il 10 luglio 1419; mentre le Banche di Antro e di Merso patteggiarono per un anno con la Repubblica e si sottomisero poi alla Serenissima il 15 agosto 1420, dopo aver ottenuto tutte le garanzie che la stessa avrebbe rispettato i secolari privilegi delle due Banche. La Repubblica di Venezia seppe guadagnarsi il cuore e l'affetto delle genti delle Vallate del Natisone, rispettando e difendendo scrupolosamente l'ordinamento amministrativo e giudiziario delle due Banche. Anche l'ultimo Doge di Venezia, Ludovico Manin, con decreto del 9 marzo 1796, riconfermava alle due Banche gli antichi privilegi e l'investitura giudiziaria in «civile, criminale e criminalissimo».

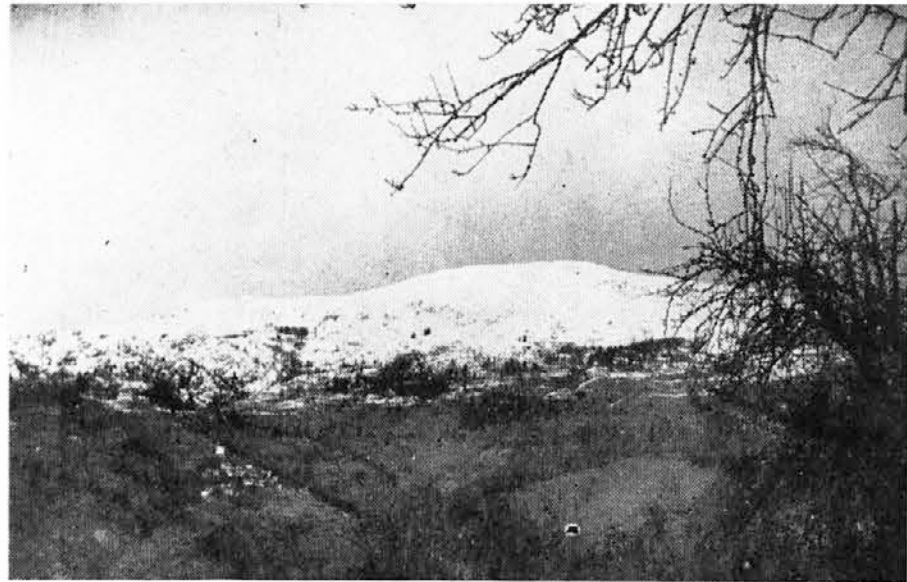
Caduta la Repubblica di Venezia e occupata Udine e Cividale dalle truppe di Napoleone I, questi non volle riconoscere gli antichi privilegi alle due Banche; ragione per cui il generale di Napoleone, Gnieux, che aveva occupato queste Valli, fu fischiato dalla popolazione di S. Pietro e di Ponteacco.

Con la pace di Campoformido, le Vallate vennero a trovarsi sotto l'Austria. L'Arengo del 12 novembre 1797 presso S. Quirino aveva scelto i suoi delegati plenipotenziari in Giuseppe Venturini, decano grande della Banca di Antro, e in Michele Drolì della Banca di Merso, perchè andassero a perorare la causa degli antichi diritti e privilegi delle Banche presso il Luogotenente imperiale regio conte Bissingen, a Venezia. Il conte Bissingen rimase sordo alle suppliche dei due plenipotenziari. L'ultimo Arengo delle due Banche si tenne presso la chiesa di S. Quirino il 12 maggio 1804, ma trattò solo di affari ordinari. I Comuni delle due Banche tentarono di ignorare l'occupazione austriaca continuando la vita delle due Banche, ma l'Austria, nemica di ogni libertà, non solo non volle riconoscere il valore giuridico alle deliberazioni dei Comuni, ma li perseguì con pertinacia finché, con decreto imperiale del 9 aprile 1816, abolì tutti i trentasei millenari Comuni che le due Banche componevano, ne proibì le «Vicinie» e istituì sul territorio solo otto Comuni e cioè: Tarcetta, Rodda, S. Pietro, Savogna, S. Leonardo, Grimacco, Stregna e Drenchia, elevando S. Pietro a Distretto con un imperiale regio Commissario che sorvegliava e comandava a bacchetta i Sindaci degli otto Comuni. In tal modo l'Austria, contrariamente alla Repubblica Veneta, ebbe a guadagnarsi l'odio non solo degli abitanti della zona ma anche dei friulani. Quando, per la cacciata degli austriaci, nel 1866 si svolse il plebiscito, gli stessi abitanti lo accolsero con favore ma lo fecero unicamente per rivendicare i promessi vecchi benefici. Purtroppo questi abitanti rimasero profondamente delusi e amareggiati in quanto i nuovi governanti italiani lasciarono le cose al punto di prima; anzi con la differenza che mentre l'Austria non li opprimeva con tasse e gravami, oltre a lasciar loro piena libertà di distillare i prodotti (vinacce, frutta ecc.), l'Italia invece cominciò subito a perseguirli nei riguardi della distillazione, che qualche coraggioso per guadagnarsi il pane continuò clandestinamente, ed a gravarli in misura sempre più onerosa e tale da soffocare addirittura la loro economia.

Nel 1929, i due Comuni di Tarcetta e di Rodda, come si è detto, furono uniti in uno solo che prese il nome di Pulfero dalla sede che gli fu data.

Questa in breve la storia del Comune di Pulfero, incuneato tra il

Mataiur ed il Joannes; e qui vorremmo suggerire agli attuali amministratori comunali di togliere finalmente dalla facciata del palazzo municipale il «distintivo fascista» costituito dalla epigrafe per le «sanzioni».



UNA VEDUTA DEL MONTE MATAJUR E UNA BORGATA DEL PAESE CHE PORTA IL SUO NOME

Gli sloveni della pieve di Faedis

Nel precedente numero del nostro giornale, si è parlato della chiesetta di San Pietro degli Slavi di Faedis, costruita dagli stessi nel centro di Faedis intorno al secolo XIV. Questa volta vogliamo dire qualche cosa degli Sloveni della zona soprastante Faedis in seno alla pieve.

Faedis è il terzo dei paesi, cominciando da Tarcento e procedendo verso Cividale, verso il quale gravita e converge la vita e l'attività della popolazione slovena che vive sui vicini monti. Perciò anche nell'antichità questi paesi ricorrono nei documenti nei quali entrano gli Sloveni.

Venendo a parlare della pieve di Faedis, bisogna dire anche per questa, che è incerto quando nacque la consuetudine di provvedere alla assistenza spirituale degli Sloveni da parte del parroco di Faedis. Certamente questa consuetudine deve essere incominciata molto tempo fa, quando cioè, questi Sloveni furono convertiti alla religione cristiana, il che risale all'alto medioevo.

Tuttavia, nei documenti non appare che vi fosse una vicaria degli Sloveni anche a Faedis, come a Tarcento e Nimis. D'altra parte nell'elenco dei parroci che si succedettero a Faedis, moltissimi risultano oriundi dalla Dalmazia, dall'Istria e dalla Valle del Natisone; sacerdoti questi, che conoscevano bene la lingua slovena, perchè loro madrelingua.

Perciò non fu necessario in genere creare una vera e propria vicaria. E se per caso i pievani di Faedis non conoscevano la lingua slovena, furono soliti tenere un cooperatore che la sapesse parlare.

Ciò è confermato da una causa che ci fu nel 1502 fra i nobili castellani. Le posizioni, presentate al processo da una delle parti in lite furono le seguenti: «...che sotto la cura di detta Pieve sono gli abitanti di queste ville: Faedis, Ronchis, Canal de Gravò, Costapiana, Canebola, Petrosa, Costalunga e S. Maria Maddalena; che gli abitanti de Gravò e delle altre ville che la seguono, come nel capitolo precedente, parlano lingua slava».

I testi escussi non condivisero questa tesi ed osservarono: «si sa che parlano lo slavo e il friulano... e non si crede che la maggior parte di quegli abitanti ignori la lingua friulana».

La parte inducente voleva insomma che il pievano di Faedis

conoscesse anche la lingua slovena in quanto quasi tutte le frazioni erano popolate da abitanti Sloveni non solo, ma anche qualche parte del centro. Molto più tardi, da una relazione del pievano don Comello, apprendiamo: «la chiesa matrice è eretta in questa villa di Faedis, dove tutti parlano il dialetto friulano; e all'incontro le comunità ossia ville di Canal di Grivò, Clabozzana, Stremis, Costapiana e Gradiscutta, Canebola, Pedrosa e Costalunga, sono abitate dagli Sloveni i quali usano il loro proprio linguaggio. E perciò vengono assistiti nella cura delle anime da sacerdoti semplici e da cappellani e cooperatori che ascoltano le loro confessioni e in tutte le ricorrenze, anco d'infermità mortale, li provvedono dei necessari sacramenti e così pure nelle rispettive loro chiese, in proprio linguaggio slavo li ammaestrano nella dottrina cristiana con piena dipendenza del parroco e della chiesa parrocchiale».

La relazione è del 10 dicembre 1780. Ciò vuol dire che l'usanza continuò senza interruzione attraverso i secoli anche dopo che il Veneto passò all'Italia. Infatti non sono molti i decenni da quando il parroco di Faedis tiene la predica in italiano nelle chiese delle borgate slovene.

Per amor del vero, l'autorità ecclesiastica aveva un tempo concesso che le filiali slovene si staccassero da Faedis, ma gli abitanti di esse preferirono rimanere uniti alla primitiva parrocchia.

Tra le chiese delle filiali, quelle che per valore storico e artistico meritano particolare interesse sono: S. Maria Maddalena, costruita nella prima metà del secolo XIV e famosa per la campana che è del 1372, e S. Elena, anch'essa del quattrocento, o non è molto restaurata, il cui altare di legno è invece del XVII secolo in stile barocco. La prima è situata su un costone roccioso sulla strada che scende da Gradiscutta, l'altra, lungo la strada verso Canal di Grivò. La chiesa di S. Elena fu per oltre quattro secoli la chiesa degli abitanti del Canal di Grivò, fino a che nel 1905 fu fatta una nuova chiesa mediante l'opera del cappellano Ivan Peričič.

Ad indicare un unico legame delle chiese slovene, basti dire che S. Pietro degli Slavi, Sant'Elena e S. Maria Maddalena ebbero una unica amministrazione.

AUGURANO

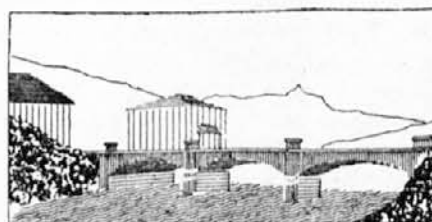
Buone
Feste

AL PAPPAGALLO



ELIO ROSSI
IMPIANTI ELETTRICI AUTO

UDINE - VIDEM
Via Pordenone, 4/b - Telef. 28-90



Trattoria AL PONTE
FAEDIS - FOJDA
VINI TIPICI FRIULANI

NOVOLETTNI OBIČAJI PO SVETU

“Vasili - pita“ v Grčiji • Na Cipru: kihni! • Dvanajst sveč v Mehiki • “Inferio“ in „Macumba“ v Braziliji • Zvonovi v japonski noveletni noči

Novo leto je praznik, ki ga ljudje vsega sveta slavnostno pričakujejo z veselimi prireditvami, s pesmijo in plesom, v družinskem krogu ali pa v veliki veseli družbi. Čeprav je Novo leto že od nekdaj praznik vseh narodov sveta, živijo v mnogih deželah še vedno stare tradicije, ki dajejo temu prazniku poseben nacionalni značaj.

Točno opolnoči razrežejo v Grčiji kolač, ki ga Grki imenujejo «Vasilopita». Pravijo, da je dobro znamenje, če najde kdo v svojem kosčku kovan novčič. Potem razdelijo darove, ki se skrivajo pod jelko, nato pa začnejo domačini igrati karte. Igra se ne konča pred zoro. Zmagov v tej igri, ki jo igrajo obvezno za denar, imajo za srečen predznak za vse naslednje leto.

Dan pred Novim letom, je grška policija prav posebno strpna. Celo prometniki gledajo šoferjem, ki vozijo z nedovoljeno brzino, skozi prste. Ti se jim oddolžujejo s tradicionalnimi noveletnimi darili: razni predmeti od steklenice vina do delov pohištva se kopičijo tega dne od podstavku, s katerega prometniki upravljajo promet.

Prav posebna atrakcija je loterija Združenja novinarjev, katere žrebanje je točno opolnoči. Praktično v Grčiji ni družine, ki ne bi kupila vsaj eno srečko, saj lahko na tej loteriji razen velikih premij v denarju zadeneš tudi najmodernejšo stanovanje. To je vaba, ki se ji človek v današnji stanovanjski stiski le stežka upre.

Na Cipru vlada nenavaden noveletni običaj.

«Dedek Mraz», ki nosi po vsem svetu darove, se na Cipru vede drugače:

po ulicah pleše, poje in moleduje za denar.

Na Cipru se je utrdila vera, ki pravi, da bo tisti, ki na Novo leto kihne, to leto vsekakor preživel.

Kot povsod na svetu pričakajo Novo leto tudi v Mehiki s smehom, dobrim razpoloženjem, pesmijo in alkoholom. Ljudje, posebno na podeželju, pričakajo Novo leto v družinskem krogu, in to v skladu s starimi običaji, ki so se obdržali še iz Cortezovih časov. Na teh družinskih zborih pijejo, pojejo in plešejo, toda pri tem ne pozabijo na glavni namen proslave: da se vsi člani družine pred novim letom snidejo, se poljubijo in izmenjajo čestitke.

Ob tej priložnosti miza ni pr. obložena. Navadno je na njej hladno meso, pečivo in suho sadje. Zanimiv je tudi star običaj, ki zahteva, da po polnoči vsak poje 12 grozdnih jagod in prižge 12 sveč. Vsaka jagoda in vsaka sveča morata prinesiti v vsakem mesecu novega leta srečo.

Pred Novim letom so v Braziliji vsi javni lokali, kabareti, plesišča in krčme, ki jih meščani Rio de Janeira imenujejo «infernio» (mali pekeli), polni do zadnjega kotička.

Celo tisti, ki se vse leto izogibajo nočnih lokalov, preživijo ta večer v teh prostorih.

Hkrati plapolajo po dolgi pečeni cballi ognji, okoli katerih plešejo «makumbo», ples iz primitivnega črnškega rituala, s katerim prosijo boginjo Jemanje (mati vode) za srečno poroko.

Tisoče žena vseh družbenih slojev, ras in let se belo oblečene zberejo ob ognjih še pred polnočjo. Medtem ko

tamtami in kitare udarjajo ritem «makumbo», žene tiho pojejo in se zibajo po ritmu glasbe. Opolnoči zabredejo v vodo in pomečejo vanjo cvetje in nakit — žrtev boginji Jemanji za srečen zakon.

Prizor opazujejo tisoči gledalcev kljub prepovedim katoliške cerkve, ki poziva vernike, da se teh «poganskih običajev ne smejo udeleževati niti kot gledalci».

Noveletno noč na Japonskem označujejo zvonovi. Na ta večer mora vsak zvon zazvoniti 108-krat. S svojim svokom mora namreč pregnati iz novega leta vseh 108 grehov, ki jih navaja budizem. Zahodni običaji, ki vse bolj zajemajo Japonsko, na Novo leto popolnoma izginejo in težko je videti ljudi, posebno žene in otroke, brez tradicionalnega kimona v pisanih barvah.

Novo leto slavijo na Japonskem polne tri dni. Pred Novim letom postavijo pred vsako hišo 3 bambusova debela in par praščev, kar simbolično predstavlja srečo in blaginjo v letu, ki prihaja. Ta običaj je star 900 let.

Tega dne so sobe v japonskih domovih okrašene z bori, bambusovimi in slivovimi vejicami, v kotu pa stojita dva riževa kolača, okrašena s pomarančami. Oba simbolično predstavljata dolgo, zdravo in srečno življenje.

V noveletnih dneh se obiskujejo med seboj prijatelji in sorodniki. Razen tega obiščejo te dni grobove prednikov.

V teh prazničnih dneh prirejujejo na Japonskem velika športna tekmovanja ter mnogo tradicionalnih japonskih zabav in iger. Ena teh iger, ki jo imenujejo «hakiyumin-išu», obstoji v tem, da medtem ko so med soigralci razdeljeni listi z raznimi teksti, prečita nekdo prvo polovico nekega teksta. Naloga soigralcev je, da čimprej najdejo med svojimi listi pravega, na katerem je napisano dopolnilo prvega dela pravkar prečitane pesmi.



V ZPENJAČA NA VIŠARJE

(Kanalska dolina)

1800 m nad morjem v 6 minutah

Odhod iz postaje Ovčja ves (780 m nad morjem), kamor lahko dospete z avtobusom iz in v Trbiž vsakih pol ure.

Romanja k slavnemu svetišču na Višarjih - Moderna smučarska žičnica in krasni smučarski tereni.

Na postajah v Ovčji vesi in Višarjih restavracija, topla in mrzla jedila, kavarna in buffet.

FUNIVIA MONTELUSSARI

(Val Canale)

a m. 1800 sul livello del mare in 6 minuti

Partenza dalla stazione di Valbruna (m. 780 s/m.) Servizio di autobus da e per Tarvisio ogni mezz'ora.

Pellegrinaggi al famoso Santuario di Lussari - Moderna sciovvia e magnifici campi di sci

Servizi alle due stazioni di Valbruna e Lussari di ristorante, tavola calda e fredda, bar - buffet



Foto E.P.T. (Ente Provinciale Turismo) Udine in foto Matteotti-Ukve - Ugovizzo

Dve ljudski pravci v rezjanshem dialektu

(Due storie popolari nel dialetto resiano)

MATI in SIN

Bila na žanà nu dèn sinùc nu dèn šušter. Te sin je šeu tah tima šustarju. An tadàj a je ukradu no jihlo anu jo nèsu ta njehà matari. Onà na raklà: «Kè si uzeu to jihlo?» Sinùc je rekàu: «Ta par šustarju». Nu je dodau, ko bilo šèc ta na tej taulèci dèn kloučèc niti.

Matj nu je reklà: «Taci po te kloučèc niti».

Amf-sinùc u je teku-anu-uzeu kloučèc.

Tedaj sina so ha djali na besalni-ee za tuò, ka on je ukradu. Njahà matj na bila a navadila kràst. An tadàj so ha djali na besalico je re-keu: «Kaku ba teu videt mo mati!» Anu njo so šli klicat: Anu je paršlà:

se. An reku: «Kaku ba teu bušndòt. Pujta se!» Anu je uhrizau nùs.

GODEC PRED PEKLOM

Sveti Sintilaudič

e šou po ni putici;

e teliko okon,

ke barvi te nosilo.

E srituu nahà muža.

«Kam - be greš ti Laudic?»

«E grim po svetu si živèts».

«Pridi famèj tah menè».

čon ti dati usake sorte bičous.

«Ja nečon nihih bičous».

čon mater no očò

nu tvije brate dua,

—ki no so usi tan u pekle:

mati ne obišena za lase.

očò e za ezèk,

bratre dua ni plešeta ta po peklè».

E mi dau no trombetico:

«Zapišci nu zatrombetèj.

ku tuojo mater očò

tu je brate dua

h kraju to čè gnàt».

Zapisku nu trombetòu,

pekle te gnàt: u troge,

mater te gnalo h kraju. —

«Mati, kuò ste faluata?»

«Si bila na uštera,

aòdo je si mišala,

te bog'm ja si pila krij».

Zapisku no trombetòu,

pekle te gnalo u troge,

očò te gnalo h kraju.

«Očò, kuò ste saluò?»

«Si bi perit anu nodat,

te boge ja si bogen,

te bogate si bogatous».

Zapisku no trombetòu,

pekle te gnalo u troge,

bratre dua te gnalo h kraju.

«Bratre, kuò sta faluata?»

Judim sauè se smeato

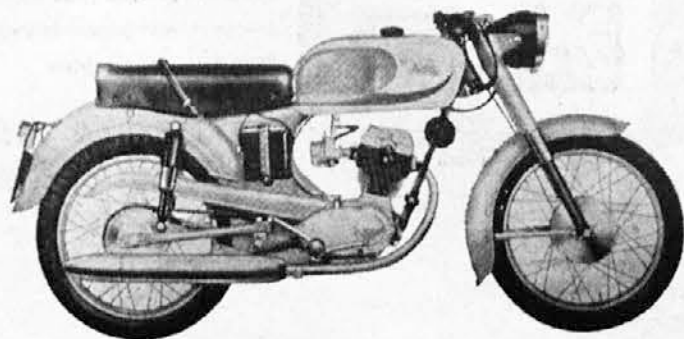
nu fame sauà venašalo».

Zapisk'u nu trombetòu —

tadej su se jeli za Laudica anu su šli um u paradis».

PIO MITRI & FIGLIO

MOTO / CICLI - MOTORIJ / KOLESÀ



Borgo S. Domenico, 5

Telefono 71054

CIVIDALE
CEDAD

Vesele
božične praznike
in
srečno novo leto
želijo:



Buon Natale
e felice
Anno Nuovo
augurano:

TRATTORIA - GOSTIŠČE - GASTHAUS TARVISIO
"AL CACCIATORE" TRBIŽ
TARVIS

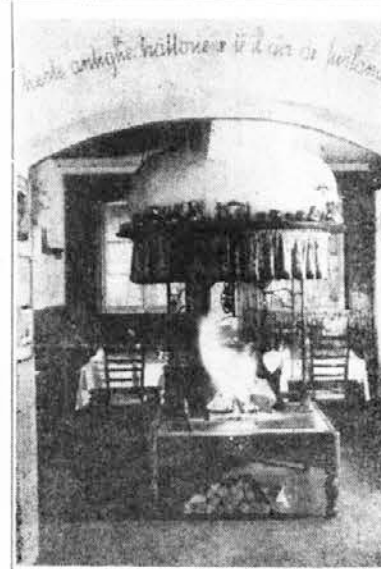
Ošterija "Olga"
Klenjè

"PAR RAFAELU"
UTANA Ošterija in botiga

Florjančič Gino
Iestvine - Alimentari
OBENIJE PRI DREKI

"Al Ponte" -
par Mostu
VINI PREGIATI • IZBRANA VINA
Foja

TRINKO BERTO - Zajc
Oštarija in botiga
TRINKI PPI DREKI



Antica Trattoria
BOSCHETTI
Onano gostišče Gasthaus
TRICESIMO
(UDINE)

TELEF.
21230

Dini pregiati
dei colli
friulani

"PAR LAHOVIH"
OŠTERIJA
Kravar

PAR JUPI
BAR - OŠTARIJA
Škrutovo

Da Oscar - Par Oskarju
Trattoria - Gostišče
Dolenji Brnas - Vernasso

ELEKTRIČNI MATERIAL,
RADIO, TELEVIZORI
Simon Prešeren
Trbiž v Kanalski dolini

Ošterija ORLANDO
Gorenja Črneja - Cernogeu Superiore

Ošterija MAURO
Gorenja Črneja
Cernogeu Superiore

LA DI NUNZIO
Ošterija
TORLAN (Neme)

"La Tergola,"
FAEDIS - FOJDA

trattoria - gostišče
"DIANA"
TRICESIMO - TRIZEM

MOČNIK ANTON
Noži, škarije, rezila domačih
in tujih mark - BRUSAC
UDINE - VIDEM, via Paolo Sarpi n. 2

OBUTEV - CALZATURE
Križman
Jožef
Trbiž - Tarvisio
Largo Piave in Piazza Unità

da Tullio
UDINE - VIDEM

Ošterija na Mostu
PARDINI
DEBELEZ

"PAR ŠTAKU"
Ošterija an mesarija
VSKORŠA

DE SABBATO GUERINO
Officina meccanica - autonoleggi
con e senza autista
Mehanična delavnica - avtonajem
z ali brez soferja
CIVIDALE - ČEDAD

PAR NARDINU
BREZJE

TRATTORIA
DA GIORDANO
GOSTIŠČE

OŠTERIA
"Alle Fornaci - Par Fornazu"
Tojan

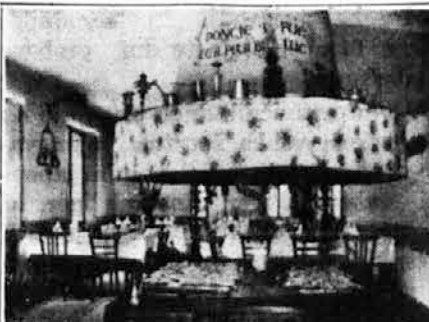
COMMISSIONARIA

Fiat

BOLGERI & CLOCCHIATTI

UDINE - via Treppo 22 - tel. 3876

VETTURE NUOVE E USATE
per esportazione



Trattoria "Alla Vedova"
UDINE-Paderno, telef. 25-13

Carrozzeria Artigiana

di FLORIT & GORSA

Via Cisis, 22 - UDINE - Tel. 54037

Autorimessa - Artozvsček
OSGNACH ORESTE
Osnijz - Osgnetto
(Sv. Lenart - S. Leonardo) tel. 75203

Ošterija
"PAR NACIJU"
Ažla pri Sv. Petru ob Nadiži

EREDI MASUTTI - UDINE
Via Vittorio Veneto, 38a
Telefono 53757



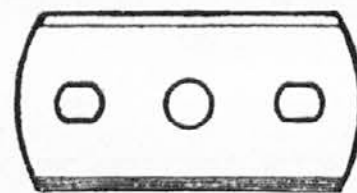
DURI' LUIGI & FIGLIO

Fabbrica Artigiana Sedie
Obrtniška Tovarna Stolov

MANZANO
Tel. 149
(UDINE)

Ošterija "Berra -
par Beroliču"
Tipana

"PAR ŽVANOČU," -
DA SEDOLA
Ošterija, Coloniali - PLATIŠČE



RASOI ELETTRICI E RICAMBI
COLTELLERIA E PROFUMERIA

SFILIGOJ MILAN

OREFICERIA - OROLOGERIA
URARNA IN ZLATARNA

UDINE

VIA AQUILEIA, 34
TEL. 58 680

Autocarrozzeria "Edera"
di Talamozzini & Piono
Via Udine - CIVIDALE DEL FRIULI - Tel. 71387
RIPARAZIONI
MODIFICHE
VERNICIATURE

GOSTILNA
PAVLIN
Gorica - Ulica XX Settembre

Jožef Bonini
Gostina

Lese pri Hlodiču (Grmek)

KAMNOSEŠKO PODJETJE

M. KONT

Sv. Peter ob Nadiži - San Pietro al Natifone

E. MRAK
FOTOSTUDIO
UDINE
Riva Bartolini

VITTORIO CORMONS
Autotaxi
TIPANA

Geom. FERRUCCIO ROSSI
UDINE - Via Paolo Sarpi, 23 - I. p.

BC|KB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE

S. P. A.

TRŽAŠKA KREDITNA BANKA

GLAVNICA LIR 600.000.000 - VPLAČANIH LIR 180.000.000

TRST - ULICA FABIO FILZI ŠT. 10

TELEFON ŠT. 38-101/38-045 - BRZOJAVNI NASLOV: BANKRED

la
solari & c. udine s.p.a.



DATOR 5

industria orologerie
speciali e apparecchi
elettromeccanici

porge i migliori auguri
e formula i voti per un
nuovo anno
sereno, prospero e felice

Industria specialnih ur
in elektromehaničnih
instrumentov

želi veselo, uspehov
polno in srečno novo
leto